

ЭВФЕМИЗАЦИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ

А. М. Фисюк

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: fissiouk_alexander@yahoo.com

В статье речь идет о роли эвфемизмов в политкорректной лексике. Значительное внимание уделено месту эвфемизмов при переводе.

Ключевые слова: политкорректность; эвфемизм; политкорректная лексика.

EUPHEMIZATION AS AN EXPRESSION OF POLITICAL CORRECTNESS

A. M. Fissiouk

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: fissiouk_alexander@yahoo.com

The article deals with the role of euphemisms in politically correct vocabulary. Considerable attention is paid to the place of euphemisms in translation.

Key words: political correctness; politically correct language; euphemism.

Изучение политкорректности, сравнение политкорректной лексики и ее употребление на протяжении всей истории и в современном мире является актуальным, т. к. подобное явление все больше входит и проявляется в нашей жизни, а также часто встречается в проблематике жизни общества.

Следует отметить, что жизнь в современном обществе постоянно претерпевает ряд изменений в различных сферах, проблемы с которыми сталкивается наше общество, варьируются, и ежегодно количество политкорректных номинаций возрастает, что оказывает существенное влияние на семантическую структуру языка. Необходимо учитывать тот факт, что публицистика является той сферой, где освещается значительное количество проблем общества, а также различные виды политкорректной лексики или эвфемистические группы, которые могут превалировать над другими в зависимости от проблем, которые актуальны и освещаются на сегодняшний день.

Политкорректность охватывает различные сферы жизнедеятельности и связана как с обществом, так и религией; ущемлением прав и достоинств по расовому, гендерному этническому признакам; национальными отношениями.

Наиболее подходящее и общее определение ввела профессор С. Г. Тер-Минасова, которая предлагает рассматривать политическую

корректность как стремление находить новые способы языкового выражения вместо тех, которые отрицательно воздействуют на чувства и достоинства индивидуума, способны ущемлять его права привычной языковой бестактностью и/или наличием прямолинейности касательно расовой или половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса или внешнего вида [1, с. 216].

Существуют основные виды политкорректной лексики, касающиеся религиозной и общественных сфер жизни, сексуальной принадлежности, национальных отношений и даже гендерной идентичности.

На сегодняшний день в европейских странах ощутимо увеличивается количество мигрантов, в том числе нелегальных из разных стран. Поэтому растет количество людей исповедующих различные вероисповедания. В связи с этим в Великобритании имя *Мария* заменили на *Люсия*, чтобы не оскорбить чувства верующих нехристиан [2, с. 36].

Еще больше стали проявляться проблемы между людьми с тесным развитием различных экономических и политических отношений в виду отсутствия знаний в области культуры и специфики менталитета того или иного народа. Поэтому появились сложности в подборе подходящих политкорректных эквивалентов для выражений, которые направлены на уважение людей противоположных религиозных взглядов, отличающихся от автохтонного населения как по расовому так и национальному признакам. С целью устранения недопонимания эвфемизация выходит на первый план. Она стремится избежать противоречий на расовой, этнической и национальной и иной почве. Согласно Е. П. Сеничкиной, «в роли эвфемизмов могут выступать как научные термины, иноязычная лексика, книжная лексика, так и слова «детского языка». Эвфемизмы представляют собой лексические единицы, которые используются в конкретных условиях для замены выражений, которые могут показаться не вполне вежливыми [3, с. 9-10].

Эвфемизм – это нейтральное слово как по смысловой, так и эмоциональной оценке. Его часто употребляют в текстах и фразах для замены слов и выражений, которые считаются оскорбительными или недопустимыми, грубыми или «непристойными», которые возможно заменить словами с наименьшей негативной составляющей. Употребление эвфемизмов несет снижение негативной нагрузки [4].

Эвфемизмы классифицируют по различным группам.

Первая включает слова и выражения, которые смягчают или не допускают различные виды дискриминации:

1. Эвфемизмы, используемые против возрастной дискриминации.

Чтобы не оскорблять людей почтенного возраста, появилось новое слово *middlescence* – возрастная категория людей от 40 до 65 лет. Следующий период от 65 и старше теперь называют *third age* [5].

2. Эвфемизмы, выражающие имущественную дискриминацию. Данное явление обусловлено стремлением скрыть проблему имущественного неравенства: слово *the poor* – ‘бедные’ заменили на *low-income people* – ‘малообеспеченные’ [5].

3. Эвфемизмы, направленные на сглаживание проблем людей с физическими или умственными недостатками, к примеру, обозначение *cripple* – ‘калека’ заменяется на *differently abled*, или *handicapable*, вместо *deaf* ‘глухой’ [5].

Тенденция использования политкорректных выражений получила распространение в сфере культуры и искусства. Но пристрастие к чрезмерному использованию политкорректности переходит за рамки разумного. Например, Британская компания Oddsocks Production выразила критические замечания по поводу названия пьесы «Горбун из Нотр-Дама», объясняя это тем, что название направлено на оскорбление людей с особенностями физического развития. Руководству театра пришлось заменить все афиши на новые, более политкорректные: «Звонарь из Нотр-Дама» [5].

4. Эвфемизмы, направленные на исключение дискриминации по расовому и этническому признакам: слово *Eskimo* – ‘эскимос’ стало заменяться наименованием *native Alaskan*, если речь ведется о коренном жителе Аляски или *Inuit*, если подразумевается канадский эскимос.

Вторая группа эвфемизмов нацелена на уменьшение суеверного страха перед каким-либо явлением (болезнь, смерть и т. д.). Например, *moonchild* – ‘человек, рожденный под знаком зодиака Рак’ стало заменой слову *cancer*, которое все чаще ассоциируется с болезнью. Появилась тенденция к образованию эвфемизмов, которые направлены на подъем престижа профессий. Такое название профессии *sanitation engineer* – ‘инженер по санитарному контролю’ появилось вместо *garbage collector* – ‘сборщик мусора’ [5].

Третью группу эвфемизмов составляют эвфемизмы, направленные на смягчение или сокрытие негативных проявлений.

1. Эвфемизмы, которые «прячут» агрессивные военные действия. К примеру, в выступлениях использовались фразы *anti-terrorists action* – *антитеррористические действия*, а также *peace-keeping mission* – *миротворческая миссия* [5].

2. Появились также эвфемизмы, направленные на смягчение негативных последствий в экономике: вместо слов *firing*, *laying off* ‘увольнение с работы’, появились эвфемизмы *rightsizing*, *downsizing*, *redundancy* [5].

3. Эвфемизмы, характеризующие преступную деятельность: эвфемизм *correctional facilities* – ‘тюрьма, исправительное учреждение’ заменил слово *prison* – ‘тюрьма’, а заключённых стали называть *clients of correctional system* – ‘клиенты системы исправительных учреждений’ [5].

Некоторые лингвисты также полагают, что эвфемизм представляет собой своего рода лингвистическое табу. Согласно точке зрения О. С. Ахмановой, эвфемизм представляет собой прикрытое смягчающее, вежливое обозначение или какого-либо предмета или явления, иными словами, табу» [6, с. 513].

В свою очередь Е. П. Сеничкина разделяет эвфемизмы-табуизмы на такие группы: эвфемизмы-табуизмы древности и современные эвфемизмы-табуизмы.

Эвфемизмы-табуизмы древности являются заменой запрещенных в древности обозначений. Запрет на их произнесение мало понятен для современных носителей языка (*лукавый* вместо *черт*).

Современные эвфемизмы-табуизмы существуют для замены запретных наименований в связи с отсутствием стилистически нейтрального запретного обозначения. Существенной чертой эвфемизмов данной группы являются: бранные, матерные слова и их сочетания, а также выражение «запретных» частей тела «запретных» действий человека. Именно замены аналогичных обозначений наиболее полно осознаются лингвистами и носителями языка как эвфемистические [3, с. 9-10].

Таким образом, эвфемизмы существуют уже на протяжении длительного времени и являются важной составляющей в лексике языка, влияющей на социальную жизнь людей. Эвфемизмы охватывают все сферы жизнедеятельности человека.

Политкорректность очень тесно связана с эвфемизацией, которая занимает особое место на лексическом уровне языка как особая разновидность лексических языковых средств. Многие языки не могут обойтись без эвфемизмов, которые непосредственно связаны с проявлением политической корректности и направлены на замену некоторых выражений и неприличных слов на нейтральные, которые наиболее предпочтительны для ситуации направленной на то, чтобы сделать жизнь человека наиболее благоприятной и позволить избежать коммуникативных неудач.

Таким образом, явление политкорректности представляет собой попытку сохранения прав и достоинств человека.

Библиографические ссылки

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2008. 264 с.
2. Зайцева В. А. Актуальные вопросы кросс-культурного общения = Basics of Cross-Cultural Communication : учебн.-метод. пособие. Минск : БГУ, 2012. 48 с.
3. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М. : Флинта, 2008. 464 с.
4. Эвфемизм // Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Эвфемизм> (дата обращения: 09.08.21).
5. Кипрская Е. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ [Электронный ресурс]. 2021. Режим доступа: <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/handle/123456789/583> (дата обращения: 13.08.2021).
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : КомКнига, 2007. 576 с.